

Д. Гвоздова

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ИНСТРУМЕНТАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Семантическая категория инструментальности представляет собой сложное языковое образование, в основании которого лежит универсальная мыслительная категория инструментальности, одинаково осознаваемая носителями любого языка.

Не все лингвисты выделяют инструментальность как отдельную функционально-семантическую категорию (ФСК), а причисляют языковые средства со значением инструментальности к ФСК образа действия. Обращение к толковому словарю помогает разграничить понятия «образ» и «средство» – последнее является по отношению к первому более узким понятием.

Мы рассматриваем ФСК образа действия и ФСК инструментальности как самостоятельные категории, между которыми существуют отношения включения.

Как показывает проведенное исследование, языковые средства выражения инструментальности активнее употребляются в текстах научного стиля, чем в художественных текстах. Значение инструментальности в немецком языке передают при этом сложноподчиненные предложения с союзами *indem* и *dass*, а также местоименным наречием *wodurch*; сложносочиненные предложения с союзными наречиями *dadurch*, *damit*, *so*; деепричастия и деепричастные обороты.

Однако самым распространенным средством выражения значения инструментальности являются предлоги. Так, в научном стиле предлоги с инструментальным значением составляют 73 % из 100 %. При этом в научных статьях используются разнообразные предлоги: *durch*, *mit*, *mittels*, *mithilfe*, *per*, *anhand* (*von*): ***durch* Bakterien**, ***mit* CRISPR und Gas-Proteinen**, ***mittels* Gentechnik**, ***mit Hilfe bestimmter Enzyme***, ***per* Knopfdruck**, ***anhand* ihres „Fingerabdrucks“** (Bild der Wissenschaft).

В художественном стиле предложные сочетания не так вариативны, как в научном и представлены предлогами *mit*, *durch* и *per*: ***mit* ihrem Hornsignal**, ***durch* rosarote Brillen**, ***per* Postanweisung** (E. Kestner, Als ich ein kleiner Junge war). Тем не менее это 52 единицы из 74 единиц со значением инструментальности, извлеченных из художественного стиля, что составляет 70 % из 100 %.

Также любопытно, что в художественном стиле выявлено только 4 примера с местоименными наречиями, в то время как в научных статьях насчитывается 43 таких единицы, что составляет 17 % от общего числа.

Таким образом, наблюдаются как сходства, так и различия в использовании средств выражения инструментальности в художественной литературе и текстах научно-публицистического стиля.